

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.187d

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 7.281

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Si (Véase comentario)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Literal

### Texto de la cita:

Δοκεῖ δέ μοι καὶ ὁ θεσπέσιος Ὅμηρος εἰ καὶ πρὸς τὸν Ἄρην μᾶλλον ἐπικληνῆς ἔστιν, ἀλλὰ γινώσκων<sup>1</sup> γε ὥσπερ ἡμεῖς ὅτι μᾶλλον μεταποιητέον τῷ βασιλεῖ ἢ βασιλεὺς τῆς Θέμιδος ἢ τῆς Ἐνουῦς, καὶ τοῦτο μὲν αὐτοῦ τὸ ἔργον οἰκεῖον καὶ ἐφ' ᾧ βασιλεὺς ὀνομάζεται ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἐκεῖνο δὲ οὐκ εὐκτόν, ἀλλὰ ἀναγκαῖον· ἐπαινῶν γὰρ<sup>2</sup> τὸν Ἀγαμέμνονά φησιν<sup>3</sup> ὅτι κατ' ἄμφω εὐδόκιμος,

βασιλεύς τ' ἀγαθός<sup>4</sup> κρατερός τ' αἰχμητής (*Il.* 3.179),

οὕτω δὴ<sup>5</sup> λέγων, διαριεῖν ἔοικε τὴν βασιλικὴν τέχνην τῆς πολεμικῆς καὶ μὴ ἐν τῷ ἀγαθῷ βασιλεῖ συλλαμβάνειν<sup>6</sup> καὶ τὸν κρατερόν αἰχμητήν. τὸ γὰρ ἀμφότερον οὐχ ἥρμοττεν αὐτῷ, εἰ μὴ ὡς ἄλλο καὶ ἄλλο<sup>7</sup> τό τε ἄρχειν εὖ καὶ τὸ διαφέρειν ἐν τῇ αἰχμῇ. ἀλλ' οὐ γὰρ θάτερον θατέρω, ἀλλ' ἄρχειν μὲν τῷ βασιλεῖ προσήκει καὶ τῶν ὀπλιτῶν καὶ τῶν ἰππέων καὶ τῶν στρατηγῶν καὶ τῶν ταξιαρχῶν, καὶ αὐτοῦ δέ, ἂν οὕτω τύχη, καὶ ὀπλιτεύειν καλῶς καὶ ἰππεύειν καὶ τοξεύειν ἐπίσκοπα καὶ ἀκοντίζειν, ὥσπερ σὺ καὶ ὁ σὸς ἀρχηγέτης ἄμφω μὲν ἰππικωτάτω καὶ εὐστοχωτάτω (*Il.* 7.281)

Ἄμφω δ' αἰχμητά· τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες.

1 γινώσκων Hard. Dind. : γιγνώσκων A Π : γινώσκειν Re. : γιγνώσκειν Hertl. Gas. // 2 γὰρ om. Π // 3 φησιν om. Hard. // 4 τ' ἀγαθός edd. : ἀγαθός codd. // 5 δὴ edd. : δὲ A Π // 6 καὶ... συλλαμβάνειν bis scr. in A, pr. del. // 7 ὡς ἄλλο καὶ ἄλλο : δηλοῦν (vel ὑπαινίττεσθαι) ἤθελεν ὡς ἄλλω προσήκει καὶ ἄλλω Re.

### Traducción de la cita:

Me parece que también el divino Homero, aunque se inclina más por Ares, sin embargo, se da cuenta, como nosotros, de que el rey, en cuanto que es rey, debe reclamar para sí más a Temis que a Enio. Es ese el trabajo propio de él y por el que es llamado "rey" por los hombres; aquel (sc. la guerra), en cambio, no ha de ser deseado, sino forzoso. En efecto, alabando a Agamenón, afirma que es celebrado por ambas cosas (*Il.* 3.179),

*como buen rey y como fuerte lancero;*

al hablar, así pues, de esta forma, parece separar el arte de reinar del de la guerra, y no comprender en el buen rey también al fuerte lancero. Pues el "ἀμφότερον" ("a un mismo tiempo") no se ajustaría a él, a no ser que se refiera tanto a lo uno como a lo

otro, a gobernar bien y a distinguirse en la lanza. Pues bien, una cosa no está relacionada con la otra, sino que al rey le conviene gobernar a los hoplitas, a los jinetes, a los generales y a los comandantes, y en cuanto a él, si se da el caso, servir como hoplita, como jinete, disparar el arco certeramente y lanzar dardos, así como tú y tu líder (sc. Graciano) sois ambas cosas, muy buenos jinetes y muy certeros (Il. 7.281)

*ambos sois lanceros; precisamente eso también lo sabemos todos.*

### **Motivo de la cita:**

Temistio emplea el verso por razones de estilo. Con él se refiere a los emperadores de Occidente y de Oriente, Graciano y Teodosio respectivamente.

### **Menciones paralelas en autores anteriores:**

#### **1. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) Theseus 2.1**

**SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS:** Entre los personajes que Plutarco compara en sus *Vidas paralelas* están Rómulo y Teseo. Cuando comienza a hablar de este último, lo hace de la siguiente forma:

Ἐδόκει δ' οὖν ὁ Θησεὺς τῷ Ῥωμύλῳ κατὰ πολλὰς ἐναρμόττειν ὁμοιότητας· ἄμφω μὲν γὰρ ἀνεγγύω καὶ σκοτίῳ γενόμενοι δόξαν ἔσχον ἐκ θεῶν γεγονέναι, ἄμφω δ' αἰχμητὰ, τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες (Il. 7.281), καὶ μετὰ τοῦ δυνατοῦ τὸ συνετὸν ἔχοντες·

"Pues bien, parece que Teseo se adapta a Rómulo porque tienen muchas semejanzas: habiendo nacido ambos, en efecto, de forma ilegítima y oscura, tuvieron fama de proceder de los dioses,

*ambos eran guerreros, precisamente eso, también lo sabemos todos (Il. 7.281), aunque tenían, además de fuerza, inteligencia."*

Tenemos un ejemplo claro de cita con función estilística, el objetivo de Plutarco es elevar el tono del discurso. Temistio coincide también con él en citar literalmente.

**RELACIÓN CON EL AUTOR:** Ambos leen directamente al original.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a la obra de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en el pasaje que nos ocupa y en los párrafos previos que el soberano debe ocuparse de la política exterior, es decir, de los enemigos que atacan al imperio desde fuera, pero debe prestar incluso más atención a los problemas que

surgen dentro de sus límites. Para llevar a cabo esto último, debe colaborar con la justicia y la ley, y debe sentirse más identificado con Temis, personificación de la justicia, que con Enio, diosa de la guerra. Temistio piensa que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano, aunque no le cabe la menor duda de que tanto Teodosio, emperador de Oriente, como Graciano, de Occidente, son grandes guerreros. Para expresarlo recurre al verso *Il.* 7.281, que pertenece al pasaje en el que el Ideo les pide a Áyax Telamonio y a Héctor que dejen de pelear, y les dirige las siguientes palabras: "ἄμφω δ' αἰχμητά· τό γε δὴ καὶ ἴδμεν ἅπαντες" ("*ambos sois guerreros; precisamente eso también podemos verlo todos*"). La función de la cita es indudablemente estilística y Temistio la emplea para ensalzar a los soberanos y elevar el estilo. El verso, citado literalmente, no presenta variantes respecto a la versión de la edición homérica. Solo hemos encontrado una mención paralela de interés en autores de prosa literaria, la de Plutarco. Temistio y él coinciden en emplear la cita para ensalzar la faceta bélica de dos personajes y en hacerlo literalmente. El verso aparece citado en otras obras de índole gramatical, concretamente en comentarios de los poemas y escolios (*Eust. ad Il.* 2.680.51-2; 2.681.19-20; *Sch.Hom.* (b[BCE3E4]T) H 281 p. 273 Erbse), que no aportan información relevante de cara a estudio de la cita en Temistio.

### **Conclusiones:**

La cita, a pesar de ser literal, no presenta variantes respecto a la versión de la edición homérica canónica. Si resulta de interés en lo que respecta a uso de versos homéricos para elevar el estilo de la propia obra.

### **Firma:**

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
30 de noviembre del 2017